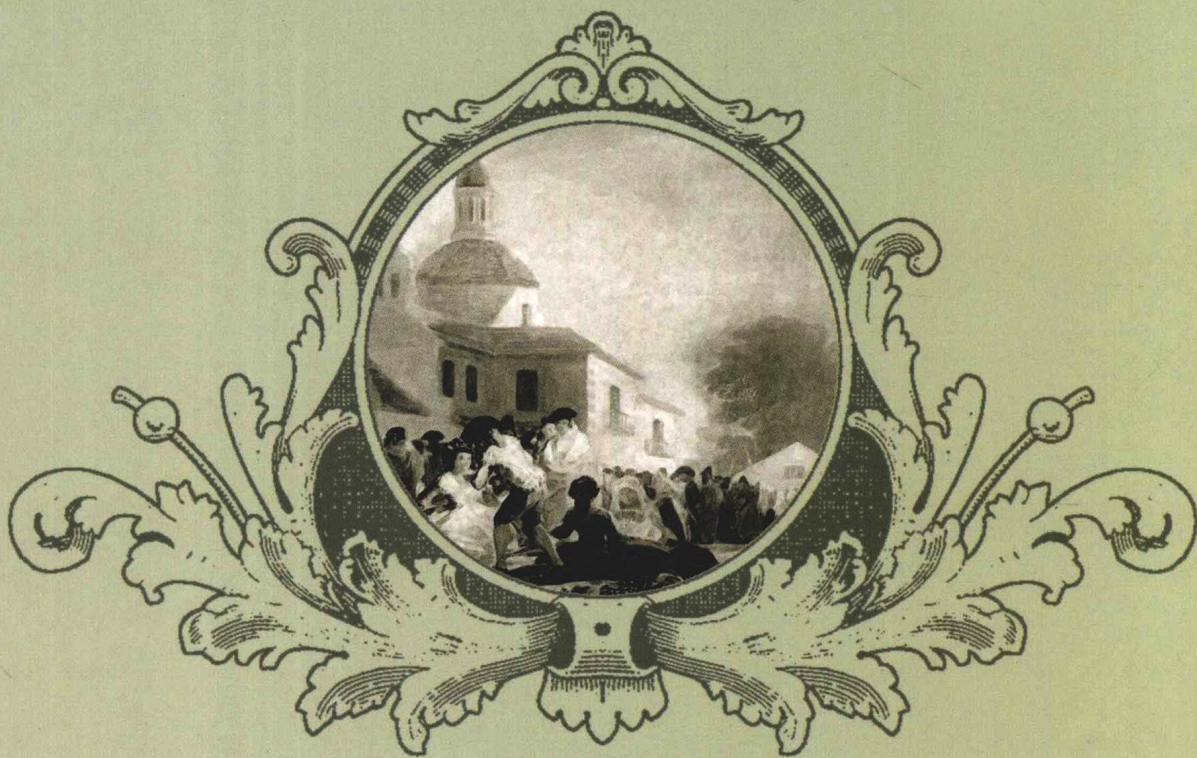


意大利歌剧大师艺术歌曲系列



贝利尼 艺术歌曲选

贾涛 译配

中央音乐学院出版社

意大利歌剧大师艺术歌曲系列



贝利尼 艺术歌曲选

贾涛 译配
黄培方 原文校订

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

贝利尼艺术歌曲选/贾涛编. —北京: 中央音乐学院出版社,
2007.4

(意大利歌剧大师艺术歌曲系列)

ISBN 978 - 7 - 81096 - 212 - 4

I. 贝... II. 贾... III. 歌剧—歌曲—意大利—选集 IV. J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 063767 号

贝利尼艺术歌曲选

贾 涛 编

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 9.25

印 刷: 北京美通印刷有限公司

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 212 - 4

定 价: 25.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)

总 序

温琴佐·贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801—1835)、盖塔诺·唐尼采蒂 (Gaetano Donizetti, 1797—1848)、乔阿基诺·安东尼奥·罗西尼 (Gioachino Antonio Rossini, 1792—1868)、朱塞佩·威尔第 (Giuseppe Verdi, 1813—1901), 他们都是著名的意大利歌剧大师, 国人对其创作的名歌剧大多耳熟能详, 如贝利尼的《梦游女》、《清教徒》和《诺尔玛》; 唐尼采蒂的《爱之甘醇》和《拉美摩尔的露齐亚》; 罗西尼的《塞维利亚的理发师》, 以及威尔第的《茶花女》和《弄臣》等。威尔第著名歌剧《茶花女》中的“饮酒歌”可谓家喻户晓, 但国人对上述歌剧大师创作的艺术歌曲却知之甚少。即便在国内知名的音乐院校, 也只有大师们几首代表作得以传唱: 如罗西尼的《诺言》(L'a promessa)、贝利尼的《月光》(Vaga luna)、唐尼采蒂的《我多想建一所小屋》(Me voglio fa'na casa)、威尔第的《干杯》(Brindisi) 等。

有西方音乐评论家对歌剧和艺术歌曲作过这样的描绘: “如果说歌剧作品是浓墨重彩写意的油画, 那么艺术歌曲则是精雕细琢的工笔画或清新雅致的山水画。”与歌剧相比, 艺术歌曲语言优美精炼, 曲式结构简洁严谨, 在短小的结构中内容丰富、完整, 不仅是理想的音乐会曲目, 也是很好的声乐教材。

综观目前国内已出版的声乐教材, 大多偏重于这几位歌剧大师创作的歌剧咏叹调或重唱作品, 而对其创作的艺术歌曲介绍不多。其实, 这几位歌剧大师创作的艺术歌曲是非常重要的音乐文献。通过这些作品, 可以使学生了解这一时期的音乐风格, 训练他们的艺术感受和音乐修养。这些作品在欧美、亚洲的日韩等国的声乐教学中, 占有重要地位且广泛使用。

为了丰富教学和演唱曲目, 也为音乐理论家更全面地认识和研究这几位歌剧大师, 故把从欧洲带回的乐谱编译成“意大利歌剧大师艺术歌曲系列”, 包括《贝利尼艺术歌曲选》、《唐尼采蒂艺术歌曲选》、《罗西尼艺术歌曲选》、《威尔第艺术歌曲选》, 共收录了四位大师的七十余首作品。

前言

温琴佐·贝利尼（Vincenzo Bellini），意大利作曲家。1801 年生于意大利西西里岛的卡塔尼亚，1835 年卒于法国巴黎附近的皮托。其短暂的一生作有歌剧 11 部，歌曲和器乐曲数首。他最著名的歌剧有《诺尔玛》、《清教徒》和《梦游女》。

在浪漫主义运动早期的意大利作曲家中，最富有浪漫主义倾向的也许就是贝利尼了。他是一个典型的感伤主义者，他最为人称道的地方就是他那涌动着丰富情感的旋律。旋律是贝利尼作品的生命，也是他最光彩照人的地方。作为 19 世纪初意大利美声唱法极盛时期的代表人物之一，他的抒情禀赋贯穿其声乐作品中，他的歌剧大多是那种纤细、柔和的风格，体现出一种柔弱的浪漫和忧郁感伤的基调，犹如夏多布里昂的浪漫主义小说《阿达拉》和圣皮埃尔的《保尔与维吉妮》的那种诗意、纯洁的感伤。贝利尼的音乐有着女性般的敏感和细腻，他的这种音乐风格为柏辽兹、肖邦所赞赏并影响了柏辽兹和肖邦，甚至对那一代音乐家产生了强烈的影响。威尔第对贝利尼的音乐也是十分喜爱的，他特别珍视贝利尼作品中感情的真实性和旋律的独创性。威尔第在写给意大利那坡里音乐学院的朋友费罗利莫的信中说：“即使贝利尼没有他同时代人的某些光辉的属性，他却有更多为我们每个人所珍贵的个性和他的特性。”在另一封信中他写道：“当然贝利尼的作品在管弦乐法及和声方面是欠缺的，但是属于他个人所特有的忧伤的感情却很丰富。甚至在其最不流行的作品中，也有着似流水倾泻般的旋律；他写得这样清扬婉转，好像前无古人。诚然，可能其管弦乐配器有欠缺之处，但是在他以前谁也未写出如此优美的旋律以至鼓舞人心！”

情感是贝利尼整个生命的常态，他的作品是早期浪漫主义音乐中最诗意化的，是浪漫主义萌芽中一朵惹人爱怜的“勿忘我”。贝利尼的音乐风格集中于英雄性和抒情性两个方面，斯特拉文斯基曾把贝利尼与贝多芬相提并论，称为“两 B”。历史上有一段时间，贝利尼的声乐作品被认为过时了，人们把他当作一位仅仅创作炫技性乐曲的作曲家，但历经岁月的洗礼和声乐家们高超完美的诠释，其作品的戏剧力量和旋律之美，征服了听众，重新获得了听众的喜爱。他的作品既单纯明快又很典雅，既有古典的格调，又有浪漫的情趣；他交织着忧愁和优美的旋律，显示出作曲家内心深不见底的深情。他偏爱“咏叹调不停地歌唱”，这使他的音乐中有着一种深广和温柔的韵致。其实，贝利尼并不像当时很多作曲家那样为迎合观众的口味进行创作，评论家认为他“摒弃了华丽的装饰，代之以说话般的旋律”。这些旋律是自然溢出来的，旋律柔美自然而不夸张，从不极度地渲染激情。这些特点在其创作的歌曲中也有充分体现。

贝利尼的歌曲并不流于单纯炫耀技巧，而是和动人的美妙旋律水乳交融的。其纯洁优

美的歌曲，对于声乐教学实属经典教材。本歌曲选收录了贝利尼的 19 首作品，其中大多是贝利尼在 1825 年以后谱成的，程度由浅入深，有难有易，风格多样，均充分体现了贝利尼的特点——旋律美。不仅如此，其歌曲的钢琴伴奏也写得典雅而贴切，且摆脱了其在歌剧作品中忽视乐队运用的弱点，更显其歌曲作品的完美。

《窗户如今无灯光》（Fenestra che lucevi）这首歌曲从旋律、伴奏风格分析，历来有音乐学家认为它也该是贝利尼的作品，故也一并收录于本歌曲选。演唱时无论采用哪种版本的歌词，在唱第二段时，习惯上仍采用第一段的歌词，这是意大利歌唱家演唱此曲时约定俗成的做法。

《贝利尼艺术歌曲选》中的大部分曲子，按传统习惯男女均可选唱，并可按实际的音域移调使用。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外，还对每首歌曲进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行：第一行是意大利语原文；第二行是针对每个单词的字对字翻译，即“直译”；第三行才是整个句子的完整意思，即“意译”。而“译配”，则是在“意译”基础上的再加工。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。注意：字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用 [-] 标出。

贾 涛

2006 年 10 月 1 日意大利

目 录

歌 曲

背弃(L' abbandono)	(1)
窗户如今无灯光(Finestra che lucevi ed or non luci)	(9)
多无情,你无视我的哭泣(O crudel che il mio pianto)	(12)
回来吧,美丽的费丽德(Torna,vezzosa Fillide)	(15)
假如你想知道我的名字(Se il mio nome saper voi bramate...)	(34)
快乐水手(L' allegro marinaio)	(36)
石头记(Quando incise su quel marmo)	(44)
童年的梦(Sogno d' infanzia)	(54)
我满怀忧伤(A palpitar d' affanno)	(67)
小蝴蝶(La farfallina)	(70)
小咏叹调三首(Tre Ariette)	(74)
1. 热切的期望(Il fervido desiderio)	(74)
2. 痛苦的费蕾(Dolente immagine di Fille mia)	(77)
3. 月光(Vaga luna che inargenti)	(80)
小咏叹调六首(Sei Ariette)	(84)
1. 我为你忧伤,高贵的女神(Malinconia, Ninfa gentile)	(84)
2. 让玫瑰带去幸运(Vanne, o rosa fortunata)	(88)
3. 美丽的妮切,我的至爱(Bella Nice, che d' amore)	(92)
4. 倘若我不能(Almen se non poss' io)	(96)
5. 可怜我,美丽的偶像(Per pietà, bell' idol mio)	(99)
6. 尽情欢乐(Ma rendi pur contento)	(103)

字对字译词

背弃(L' abbandono)	(106)
窗户如今无灯光(Finestra che lucevi ed or non luci)	(108)
多无情,你无视我的哭泣(O crudel che il mio pianto)	(109)
回来吧,美丽的费丽德(Torna,vezzosa Fillide)	(110)
假如你想知道我的名字(Se il mio nome saper voi bramate...)	(113)
快乐水手(L' allegro marinaio)	(115)
石头记(Quando incise su quel marmo)	(118)
童年的梦(Sogno d' infanzia)	(120)
我满怀忧伤(A palpitar d' affanno)	(122)
小蝴蝶(La farfallina)	(124)

小咏叹调三首(Tre Ariette)	(126)
1. 热切的期望(Il fervido desiderio)	(126)
2. 痛苦的费蕾(Dolente immagine di Fille mia)	(127)
3. 月光(Vaga luna che inargenti)	(128)
小咏叹调六首(Sei Ariette)	(130)
1. 我为你忧伤,高贵的女神(Malinconia, Ninfa gentile)	(130)
2. 让玫瑰带去幸运(Vanne, o rosa fortunata)	(131)
3. 美丽的妮切,我的至爱(Bella Nice, che d' amore)	(133)
4. 倘若我不能(Almen se non poss' io)	(135)
5. 可怜我,美丽的偶像(Per pietà, bell' idol mio)	(136)
6. 尽情欢乐(Ma rendi pur contento)	(137)

歌曲

背 弃

L' abbandono
(Romanza)

Allegro agitato

pp *leggere*

pp *leggere* *rall.*

Lento
a piacere

So - li - ta - rio zef - fi - ret - to, A che mo - vi i tuoi so - spi - ri? a
我 那 孤 寂 的 微 风 啊, 为 何 不 停 地 叹 息 呢? 为

Lento

col canto

Allegro agitato

che? a che? Il so - spi - ro a me sol
何? 为 何? 声 声 叹 息 触 动

li - ce, Chè, do - len - te ed in - fe - li - ce, Chia - mo Daf - ne che non
我 心, 我 多 悲 伤, 我 多 不 幸, 呼 唤 达 夫 内, 他 不

rall. a piacere
o - de L'in - sof - fri - bil mio mar - tir.
理 会, 独 享 尘 世 的 磨 难。

col canto *mf*

Lan - gue in - van la mam - mo -
那 憔 悴 的 紫 罗

p

- let - ta E la rosa e il gel - so - mi - no; Lun - ge son da lui che a -
 兰 啊，伴 着 玫 瑰 和 茉 莉 花；独 自 远 离 我 的

do - ro, Non co - no - sco al - cun ri - sto - ro
 恋 人，不 知 什 么 可 供 安 慰。

con abbandono *rall.* *a tempo*
 Se non vie - ne, Se non vie - ne a con - so - lar - mi
 如 若 不 来，如 若 不 来 把 我 安 慰，

a tempo
col canto

rall. *a tempo*
 col bel guar - do, col bel guar - do ci - le - stri - no.
 用 他 明 眸，用 他 淡 蓝 色 的 明 眸。

a tempo
col canto

A - pe in -
蜜 蜂

pp

du - stre, che va - gan - do Sem - pre
辛 劳, 四 处 游 荡, 总 是

va - i, Sem - pre vai di fior in fio - re, A -
飞 舞, 总 是 飞 舞 花 儿 身 旁, 你

pp

scol - ta, a - scol - ta.
听 吧, 你 听 吧。

Se lo scor - gio v'ei di -
如 若 瞥 见 他 居

rall.

- mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra. Co - me rie - di tu nel
异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 宛 如 重 回 爱 的

se - no Del - le ro - se al - pri - mo al - bor; Se lo scor - gio v'ei di -
 怀 抱, 恰 似 玫 瑰 刚 绽 放; 如 若 瞥 见 他 居

- mo - ra, Di' che rie - daa chi l'a - do - ra. Di' che rie - daa chi l'a -
 异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 让 他 重 回 爱 人

- do - ra, a chi l'a - do - ra, Co - me rie - di tu. nel se - no Del - le
 身 旁, 爱 人 身 旁, 宛 如 重 回 爱 的 怀 抱, 恰 似

rall. *a tempo*

col canto *a tempo*

ro - se al pri - mo al - bor; Se lo scor - gi o - v'ei di -
 玫 瑰 初 次 绽 放; 如 若 瞥 见 他 居

- mo - ra. Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Di' che
 异 乡, 让 他 重 回 爱 人 身 旁, 让 他

rie - da a chi l'a - do - ra a chi l'a - do - ra, Co - me
 重 回 爱 人 身 旁, 爱 人 身 旁, 宛 如

rall.

col canto

a tempo *a piacere*

rie - di tu nel se - no Del - le ro - se al pri - mo al - bor, Del - le
 重 回 爱 的 怀 抱, 恰 似 玫 瑰 初 次 绽 放, 恰 似

a tempo *ff*

ro - se al pri - mo al - bor. Del - le ro - se al pri - mo al - bor, al pri - mo al -
 玫 瑰 第 一 次 绽 放, 恰 似 玫 瑰 第 一 次 绽 放, 初 次 绽

p col canto *ff* *p*

a tempo

- bor.
 放。

a tempo *pp* *pp*

窗户如今无灯光

Finestra che lucevi

ed or non luci

(Canzonetta)

Andantino

